

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Republiką Bułgarii a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych

REPUBLIKA BUŁGARII,

z jednej strony, i

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Republika Bułgarii i UE posiadają wspólne cele wzmocnienia wszelkimi sposobami własnego bezpieczeństwa i zapewnienia swoim obywatelom wysokiego poziomu bezpieczeństwa osobistego w przestrzeni bezpieczeństwa;

ZWAŻYWSZY, ŻE Republika Bułgarii i UE zgadzają się, że należy rozwinąć konsultacje i współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, ŻE w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Republiką Bułgarii a UE;

UZNAJĄC, że pełne i efektywne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych Republiki Bułgarii i UE, jak i wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Republiką Bułgarii a UE;

ŚWIADOME, ŻE taki dostęp i wymiana informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów wymaga odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Do osiągnięcia celów wzmocnienia wszelkimi sposobami bezpieczeństwa każdej ze Stron, niniejszą Umowę stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w każdej postaci, dostarczanych lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Do celów niniejszej Umowy, informacje niejawne określa się jako wszelkie informacje (mianowicie, wiedzę, która może być przekazywana w każdej postaci) lub materiały wymagające ochrony przed nieupoważnionym ujawnieniem i zaklasyfikowane jako niejawne w klasyfikacji bezpieczeństwa (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Do celów niniejszej Umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy, dostarczone lub wymienione przez drugą Stronę;
- b) zapewnia, że informacje lub materiały niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy dostarczone lub wymienione nadal podlegają klasyfikacji bezpieczeństwa przyznanej im przez Stronę przekazującą. Strona przyjmująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w ich własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klasyfikacją bezpieczeństwa, wyszczególnione w uzgodnieniach dotyczących bezpieczeństwa, które mają być ustanowione na mocy artykułów 11 i 12;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy w celach innych niż przewidziane przez organ zastrzegający ani w innych niż te, w jakich informacja jest dostarczona lub przekazana w drodze wymiany;

d) nie ujawni tych informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy stronom trzecim lub którejkolwiek instytucji, lub podmiotowi UE niewymienionemu w artykule 3, bez uprzedniej zgody organu zastrzegającego.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą zostać ujawnione lub wydane, zgodnie z zasadą kontroli organu zastrzegającego, przez jedną Stronę, „Stronę przekazującą” drugiej Stronie, „Stronie otrzymującej”.

2. W celu wydania informacji odbiorcom innym niż Strony niniejszej Umowy, decyzja o ujawnieniu lub wydaniu informacji niejawnych zostanie podjęta przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający, określoną w jej przepisach o bezpieczeństwie.

3. Podczas wykonywania powyższych ustępów 1 i 2, żadne ogólne udostępnianie nie jest możliwe, chyba że Strony ustanowiły i uzgodniły między sobą procedury odnośnie do niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymagań operacyjnych.

Artykuł 6

Każda ze Stron oraz jej podmioty określone w artykule 3, posiadają organizację bezpieczeństwa i programy bezpieczeństwa, oparte na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa wdrażanych do systemów bezpieczeństwa Stron, które mają być ustanowione zgodnie z artykułami 11 i 12, w celu zagwarantowania, że do informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, stosowany jest równoważny poziom ochrony.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które wykonując swoje obowiązki urzędowe winny mieć dostęp do informacji niejawnych dostarczonych lub wymienionych na mocy niniejszej Umowy albo osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do tych informacji niejawnych, zostaną odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Procedury dopuszczenia do informacji niejawnych mają na celu stwierdzenie, czy osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Strony zapewniają wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Organy określone w artykule 11 przeprowadzają wzajemne konsultacje i inspekcje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień w tym zakresie w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, który ma być ustalony zgodnie z artykułami 11 i 12.

Artykuł 9

1. Do celów niniejszej Umowy:

a) w odniesieniu do Republiki Bułgarii:

wszelka korespondencja kierowana jest za pośrednictwem Przedstawicielstwa Republiki Bułgarii przy Unii Europejskiej, na następujący adres:

Przedstawicielstwo Republiki Bułgarii przy Unii Europejskiej
Kancelaria Główna
Rue d'Arlon, 108
B-1040 Bruksela

do Ministerstwa Spraw Zagranicznych, które przekazuje wszelkie konieczne informacje do Kancelarii Głównej w Państwowej Komisji ds. Bezpieczeństwa Informacji w celu ich zarejestrowania;

b) w odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja wysyłana jest do Rady na następujący adres:

Rada Unii Europejskiej
Dyrektor Kancelarii Głównej
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Bruksela.

Wszelka korespondencja przekazywana jest przez dyrektora Kancelarii Głównej Rady Państwom Członkowskim i Komisji Europejskiej, z zastrzeżeniem ustępu 2.

2. Wyjątkowo, korespondencja jednej Strony, do której dostęp został przyznany wyłącznie poszczególnym właściwym urzędnikom, organom lub służbom tej Strony, może ze względów operacyjnych być kierowana do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, konkretnie wyznaczonych jako odbiorcy oraz wyłącznie dla nich dostępna, z uwzględnieniem ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą wiedzy koniecznej. W przypadku Unii Europejskiej taka korespondencja przekazywana jest przez dyrektora Kancelarii Głównej Rady.

Artykuł 10

Państwowa Komisja ds. Bezpieczeństwa Informacji Republiki Bułgarii oraz Sekretarze Generalni Rady i Komisji Europejskiej sprawują nadzór nad wykonaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W celu wykonania niniejszej Umowy:

1) Państwowa Komisja ds. Bezpieczeństwa Informacji („The State Commission on Security of Information”) Republiki Bułgarii, działając w imieniu rządu Republiki Bułgarii i pod jego zwierzchnictwem, odpowiedzialna jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczanych Republice Bułgarii w ramach niniejszej Umowy.

2) Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady (zwane dalej „Biurem Bezpieczeństwa SG Rady”), pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, odpowiedzialne jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczanych UE w ramach niniejszej Umowy.

3) Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając w imieniu Komisji Europejskiej i pod jej zwierzchnictwem, odpowiedzialna jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych dostarczanych lub wymienianych w ramach niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i w jej pomieszczeniach.

Artykuł 12

Uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, które mają być dokonane na mocy artykułu 11 w porozumieniu z trzema zainteresowanymi urzędami, określają normy wzajemnej ochrony bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy. W odniesieniu do Unii Europejskiej, normy te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 13

Organy, określone w artykule 11 ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzanego naruszenia wymogów bezpieczeństwa informacji niejawnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Przed dostarczeniem informacji niejawnych stanowiących przedmiot niniejszej Umowy między Stronami, organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo, określone w artykule 11 muszą być zgodne co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej Umowy w sposób zgodny z uzgodnieniami, które mają być dokonane na mocy artykułów 11 i 12.

Artykuł 15

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do dostarczania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy, pod warunkiem że nie są one w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między UE a Republiką Bułgarii, powstałe w wyniku interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy, będą rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po dokonaniu wzajemnych notyfikacji przez Strony o zakończeniu niezbędnych procedur wewnętrznych.

2. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi w celu rozważenia możliwych zmian na wniosek którejkolwiek ze Stron.

3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są na piśmie oraz za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej notyfikacji przewidzianej w ustępie 1.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na wcześniej podjęte zobowiązania na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne dostarczone lub wymienione stosownie do niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

W DOWÓD CZEGO niżej wymienieni, odpowiednio, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Brukseli, dnia 25 kwietnia 2005 r. roku w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Republiki Bułgarii

W imieniu Unii Europejskiej